

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
Ivanovo State Power University

СОЛОВЬЁВСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

SOLOV'EVSKIE ISSLEDOVANIYA

SOLOVYOV STUDIES

2025

Выпуск 2(86)

2025

Issue 2(86)

СОДЕРЖАНИЕ

К 20-летию Историко-методологического семинара «Русская мысль»	6
--	---

НАСЛЕДИЕ В.С. СОЛОВЬЕВА: ИССЛЕДОВАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ

Фетисенко О.Л. «И как юрист старушку обокрал»: комментарий к эпиграмме Вл.С. Соловьёва на К.П. Победоносцева	7
Балановский В.В. Антихрист-технократ: опыт интерпретации двух смертей одного персонажа	29
Грякалова Н.Ю. «...сама по себе»: Поликсена Соловьёва и «соловьёвство»	43
П.С. Соловьёва. Несколько слов о моем брате Вл. Соловьёве. Было прочтено в собрании Религиозно-философского Общества в Петербурге 19-го января 1913 года / <i>Публикация и примечания Н.Ю. Грякаловой</i>	57
Моисеев В.И., Коломиец О.М. Третья сила бытия	64

ИСТОРИЯ РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ

Черноперов В.Л., Усманов С.М. К истории одной неудачи: о сборнике евразийцев «Россия и латинство»	80
--	----

ФИЛОСОФИЯ И ЛИТЕРАТУРА

Иванов Е.Д., Медоваров М.В. В.Ф. Одоевский и славянофилы в 1850–1860-е гг.	94
Юрина Н.Г. Элегия в лирическом творчестве В.С. Соловьёва: жанровые модели и поэтические традиции	105
Золотарев А.В. Опыт экзистенциальный против опыта мистического: Леонтьев и Достоевский	122
Тахо-Годи Е.А. «Импрессионизм мысли»: к пониманию термина Вл. Соловьёва в статье о поэзии К.К. Случевского	139
Ермакова Л.Л. Неизвестный перевод Вяч. Иванова из Ницше	161
Перевод Вяч. Иванова из книги Ф. Ницше «Так говорил Заратустра» / <i>Подготовка текста и комментарии Л.Л. Ермаковой</i>	170

КАФЕДРА

Максимов М.В. Философская поэзия – «согласие сердца и ума» (о молодежном проекте Соловьёвского семинара)	178
---	-----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Лаппо-Данилевский К.Ю. Вячеслав Иванов – великолепный и неисчерпаемый [Рец. на:] Вячеслав Иванов. Исследования и материалы. Вып. 4 / Российская академия наук, ИМЛИ РАН; Исследовательский центр Вячеслава Иванова в Риме; ред.-сост. Е.А. Тахо-Годи, А.Б. Шишкин. М.: ИМЛИ РАН, Водолей, 2024. 852 с.	186
О ЖУРНАЛЕ «СОЛОВЬЁВСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»	194
О ПОДПИСКЕ НА ЖУРНАЛ «СОЛОВЬЁВСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»	196
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	196

УДК 81:14

ББК 83.07:87.3(4Гем)5-686

Лия Леонидовна Ермакова

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», кандидат филологических наук, доцент Департамента филологии Санкт-Петербургской школы гуманитарных наук и искусств, Россия, Санкт-Петербург, e-mail: lermakova@hse.ru

Неизвестный перевод Вяч. Иванова из Ницше¹

Аннотация. Впервые анализируется черновой перевод отдельных фрагментов из книги Фридриха Ницше «Так говорил Заратустра», выполненный русским поэтом-символистом, теоретиком символизма и мыслителем Вячеславом Ивановичем Ивановым (1866–1949). Особое внимание уделяется истории этого перевода: Ницше был важной фигурой для Иванова и оказал значительное влияние на его исследования в области греческой трагедии и дионисийской религии, так что желание взяться за перевод его трудов у Иванова было давно, но публикуемые черновики относятся к 1919 г., когда Ф.Ф. Зелинский, антиковед и филолог-классик, предложил Иванову участвовать в проекте издательства «Всемирная литература», где он выступил в качестве редактора «Избранных сочинений» Ницше. Этот проект не был осуществлен, поэтому Иванов не довел работу над переводом до конца. Стиль рассматриваемого сочинения Ницше представляет особую трудность для переводчика: для сравнительного анализа перевода Иванова привлекаются некоторые другие русские переводы (Ю. Антоновского, Д. Борзаковского, Я. Голосовкера). Делается вывод о том, что только интерпретацию Иванова можно рассматривать как стилистически близкий и конгениальный перевод, в силу того, что он отказывается от идеи буквалистского перевода, не допуская, впрочем, очевидных смысловых вольностей, и стремится выработать особую манеру, для которой характерно обращение к книжной лексике, отказ от просторечий и неологизмов, сохранение риторических фигур и прием ритмизации. В приложении к настоящей статье публикуется сам перевод с вариантами, позволяющими проследить работу над текстом.

Ключевые слова: буквалистский перевод, стилистический прием архаизации, переводческие стратегии

Lia Leonidovna Ermakova

HSE University, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Philology of the School of Arts and Humanities, Russia, Saint-Petersburg, e-mail: lermakova@hse.ru

Vyach. Ivanov's Unknown Translation from Nietzsche

Absrtact. This article for the first time analyzes a draft translation of selected chapters from Friedrich Nietzsche's work "Thus Spoke Zarathustra" made by the Russian poet and intellectual Vyacheslav Ivanovich Ivanov (1866–1949). Special attention is paid to the history of the translation: Nietzsche was

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00514, <https://rscf.ru/project/23-28-00514/>, ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН. The study was carried out with the financial support of the Russian Science Foundation, project no. 23-28-00514 <https://rscf.ru/project/23-28-00514/>, Institute of Russian Literature (Pushkinskiy Dom) Russian Academy of Sciences.

an important figure for Ivanov and had a significant influence on his studies, so the desire to translate his works was longstanding, but the draft published here dates back to 1919, when F.F. Zelinsky invited Ivanov to participate in a project at the «World Literature» publishing house. The project of publishing Nietzsche's "Selected Works" was not accomplished, and Ivanov's translation remained incomplete. Nietzsche's style is especially difficult for any translator of his work: some other Russian translations (by Y. Antonovsky, D. Borzakovsky, and J. Golosovker) are used for a comparative analysis of Ivanov's translation. It is concluded that only Ivanov's interpretation can be regarded as a translation from style to style, since he refuses to translate word by word and attempts to develop a special style: this style is characterized by using bookish vocabulary and archaisms, rejection of colloquialisms and neologisms, retention of rhetorical figures and rhythm. At the end of the article, the translation is published with variants that allow us to follow Ivanov's work on the text.

Key words: literalist translation, stylistic technique of archaization, translation strategies

DOI: 10.17588/2076-9210.2025.2.161-169

Влияние Фридриха Ницше на поэта-символиста и мыслителя Вячеслава Ивановича Иванова (1866–1949) невозможно переоценить: хотя Иванов преодолел ницшеанство, как это предсказал Владимир Соловьёв², Ницше оставался для него значимой фигурой и в поздние годы³.

Ранее не публиковавшиеся переводы Вяч. Иванова из книги Ницше «Так говорил Заратустра» (1883–1885 г.) представлены в публикации «Перевод Вяч. Иванова из книги Ф. Ницше «Так говорил Заратустра» настоящего выпуска журнала «Соловьёвские исследования»⁴. Первое свидетельство о желании Иванова взяться за перевод Ницше находим в его переписке с В.Я. Брюсовым: в 1903 г. Брюсов прислал Иванову свой новый сборник стихов «Urbi et Orbi», на одной из последних страниц которого размещен рекламный анонс собрания сочинений Ницше. В этом анонсе среди переводчиков значатся Вяч. Иванов, К. Бальмонт, Ю. Балтрушайтис, В. Брюсов, А. Белый, Д.В. Викторов, С.А. Полякова и М.Н. Семенова⁵. «Свое имя неожиданно нахожу в числе переводчиков Ницше. Принципиально – очень рад участвовать», – пишет он Брюсову в письме от 6/19 ноября 1903 г. [6, с. 441].

² См.: Иванов Вяч. Автобиографическое письмо С.А. Венгеру // Иванов В.И. Собрание сочинений. Брюссель: Foyer Oriental Chrétien, 1974. Т. 2. С. 20 [1].

³ См.: Stammer H. Vyacheslav Ivanov and Nietzsche // Vyacheslav Ivanov: Poet, Critic and Philosopher / ed. by R.L. Jackson and L. Nelson, Jr. New Haven: Yale Center for International and Area Studies, 1986. P. 297–312 [2]; Deppermann M. Die grosse Loslösung: Nietzsches Denkmodell als Kontext für die Erfahrung der Krise bei Vjačeslav I. Ivanov // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1998. Т. 43. P. 115–134 [3]; Магомедова Д.М., Тамарченко Н.Д. Проблема границ искусства и жизни у Вяч. Иванова и Ницше // Диалог культур – культура диалога. М.: РГГУ, 2002. С. 59–77 [4].

⁴ Перевод Вяч. Иванова из книги Ф. Ницше «Так говорил Заратустра» / подгот. текста и коммент. Л.Л. Ермаковой // Соловьёвские исследования. 2025, вып 2(86). С. 170–177.

⁵ См.: Брюсов В. Urbi et Orbi. Стихи 1900–1903 г. М.: Скорпион, 1903. С. 200 [5].

Брюсов предложил перевести работу Ницше «Рождение трагедии из духа музыки» (1872 г.), на что Иванов откликнулся с большим энтузиазмом: в одном из писем он выдвигает требование своей независимости как переводчика («не хочу дать своего имени, если перевод – все равно, этой ли книги Ницше, или всех произведений вообще – будет означен в заглавии сделанным под редакцией другого лица» [6, с. 441]) и надеется закончить перевод к концу лета, а в другом сообщает, что готов перевести что-нибудь еще и даже «взять на себя ведение всего издания»⁶. Этот проект, однако, не только не был осуществлен, но, по-видимому, даже не начался.

В 1909–1912 гг. выходило «Полное собрание сочинений» Ницше под редакцией Ф.Ф. Зелинского, Г.А. Рачинского, С.Л. Франка и Я.А. Бермана⁷, но выпустить удалось только четыре тома: «Рождение трагедии» для первого тома перевел Рачинский. Имя Вяч. Иванова указано на титуле среди других видных литераторов и философов, которых планировалось задействовать, и, возможно, именно ему предполагалось поручить перевод «Заратустры».

Трудно сказать, связан ли как-то с этим проектом перевод фрагмента из «Ночной песни» Заратустры, включенный в речь Вяч. Иванова «О лиризме Бальмонта», произнесенной 11 марта 1912 г. на заседании Неофилологического общества при Петербургском университете и опубликованной в том же году в «Аполлоне». Вот этот “фрагмент:

«Свет – я; когда б я был ночь! Но вот мое одиночество: я опоясан светом.

Когда бы я темным был и ночным! Как желал бы я прильнуть к сосцам света!

Но я живу в моем собственном свете, и опять впиваю в себя пламя, вырвавшееся из меня...

Вы, темные и ночные, вы добываете себе тепло из светящего! Млеко и усладу пьете вы из вымени света.

Ночь... Громче говорят все прядяющие ключи. И моя душа прядяющий ключ.

Ночь... и ключом вырывает из меня желание – желание речи”.

Так пел Заратустра...» [8, с. 39].

В действительности это не один цельный фрагмент, но перевод нескольких абзацев из «Ночной песни», расположенных в прихотливом порядке: первые два абзаца – это четвертый и пятый абзацы немецкого оригинала, третий абзац – это седьмой абзац оригинала, четвертый абзац – это перевод 23-го абзаца, пятый абзац – перевод 27-го абзаца, шестой абзац – 26-го абзаца, седьмой – 29-го, то есть последнего абзаца главы⁸.

⁶ См.: [Брюсов В.] Переписка с Вячеславом Ивановым. 1903–1923 / предисл. и публ. С.С. Гречишкина, Н.В. Котрелева и А.В. Лаврова // Литературное наследство. Т. 85. М.: Наука, 1976. С. 445 [6].

⁷ См.: Ницше Ф. Полное собрание сочинений / пер. под общ. ред. проф. Ф. Зелинского, С. Франка и др. Т. 1–2, 3, 9. [М.:] Моск. кн-во, 1909–1912 [7].

⁸ См.: Nietzsche F. Also sprach Zarathustra I–IV: Kritische Studienausgabe / Hsg. von G. Colli und

В личном фонде Вяч. Иванова в ОР РГБ имеется единица хранения, озаглавленная «О трех превращениях»⁹, в которой собраны черновые переводы нескольких фрагментов из «Заратустры». На тех же листах есть несколько черновых набросков стихотворений (л. 6 об., 10 об.), вошедших позднее в цикл «Серебряный бор», и наброски двух строф стихотворения «Деревья» (л. 6). Цикл создавался в августе–сентябре 1919 г., когда Иванов жил в санатории «Габай»¹⁰. Тем же временем нужно датировать и переводы из «Заратустры». В 1919 г. Ф.Ф. Зелинский, вновь выступивший в роли редактора сочинений Ницше (на этот раз в издательстве «Всемирная литература»), в письме от 3 апреля 1919 г. предлагает Иванову перевести «Заратустру»:

«Отказались Вы от мысли перевести «Заратустру» Ницше? Если нет, то позвольте Вас уведомить, что в нашей «Всемирной литературе» редактирование «Избранных сочинений Ницше» поручено мне. Сопоставление этих двух далеких довольно чревато, но... у меня возникает вопрос: а Эшил уже готов? И помните о том, как коварная Гера задержала роды Алкмены и ускорила появление на свет Еврисфея... Параллель хромает относительно Еврисфея, как и, вероятно, он сам, но все же я не хотел бы подражать Гере. Но если рождение Геракла уже обеспечено, тогда, пожалуйста, – Заратустру мне, только мне, никому как мне!» [12].

Перевод трагедий Эшила Вяч. Иванов готовил для издательства М.В. Сабашникова, а Зелинскому в предыдущем письме (не сохранилось) послал три фрагмента для его пособия «Древнегреческая литература эпохи независимости», вторая часть которой была хрестоматией¹¹.

Дальнейшие события не способствовали работе над «Избранными сочинениями» Ницше: по-видимому, и издательство отказалось от этой идеи. Осенью 1920 г. Иванов оказался в Баку (где, между прочим, вел семинарий о Ницше¹²), а в 1924 г. уехал в Рим; Зелинский же в 1922 г. переехал в Польшу – его участие как редактора в проекте «Всемирной литературы» ограничилось подготовкой сборника пьес австрийского драматурга Ф. Грильпарцера.

Перевод книги Ницше «Так говорил Заратустра» – крайне сложная задача. Так, перевод Ю.М. Антоновского, который на сегодняшний день наиболее известен благодаря современному изданию под редакцией К.А. Свасьяна (1990 г.)¹³, в начале XX в. выходил четыре раза (1900, 1903, 1907, 1911 гг.) – и

M. Montinari. 2. Auflage. München–Berlin/New York: de Gruyter, 1988. S. 136–138 [9].

⁹ См.: Иванов Вяч. О трех превращениях // ОР РГБ. Ф. 109 (Вяч. Иванов). Карт. 7. Ед. хр. 8. 11 лл. [10].

¹⁰ См.: Иванова Л. Воспоминания: Книга об отце / подгот. текста и коммент. Д. Мальмстада. Paris: Atheneum, 1990. С. 82 [11].

¹¹ См.: Зелинский Ф.Ф. Древнегреческая литература эпохи независимости. Ч. 2: Образцы. Пг.: Огни, 1920 [13].

¹² См.: Котрелев Н.В. Вяч. Иванов – профессор Бакинского университета // Ученые записки Тартуского государственного университета. 1968. Вып. 209. С. 326–327 [14].

¹³ См.: Ницше Ф. Собрание сочинений в 2 т. / сост., ред. и автор примеч. К.А. Свасьян. Т. 2. М.: Мысль, 1990 [15].

каждый раз переработанный. Но даже после всех исправлений об этом переводе нельзя сказать, что он адекватно передает стиль Ницше, который характеризуется афористичностью, обилием тропов и риторических фигур, библейских аллюзий и цитат, авторских неологизмов, наличием аллитерации и ритмизации. Особое место занимают библейские элементы, к которым можно отнести членение текста на небольшие абзацы по типу библейских стихов, употребление наречия «истинно» (*wahrlich*) в эмфатической функции, обращение «братья» (*Brüder*), использование партитивного родительного падежа, архаизмы и устаревшие модели словообразования, восходящие к лютеровской Библии¹⁴.

Если очертить основные моменты переводческой стратегии Вяч. Иванова, то, прежде всего, очевидно его стремление к лаконизму: при сравнении числа слогов в одном абзаце у разных переводчиков можно увидеть, что у Иванова абзац короче. Например, ради лаконизма он меняет «каждое утро» на «поутру», «когда бы не было» на «не будь», «но под конец» – на «но вот», «с горных высот» – на «с высот», «дабы над мудростью своею насмеяться» – на «мудрости насмех и назло». Там, где русский синтаксис позволяет, Иванов сохраняет порядок слов оригинала, но в целом его перевод нельзя назвать буквалистским, так как он опускает некоторые слова: например, в главе «О трех превращениях» он единственный из переводчиков «Заратустры» не переводит «zuletzt» в первом абзаце («наконец»: *und zum Kinde zuletzt der Löwe*¹⁵ – букв. «и, наконец, лев [станет] ребенком»), очевидно посчитав его избыточным и нарушающим ритм фразы. Еще один пример: конец третьего абзаца той же главы (*und will gut beladen sein*¹⁶ – букв. «и хочет быть хорошо нагружен») Иванов передает как «на спину груз берет»¹⁷ – это не вполне точный перевод, но и не слишком вольный, так как неизбежность действия проистекает из общего контекста. Ритмически он звучит лучше, чем буквалистские варианты, которые можно найти у других: «и хочет быть хорошо нагруженным» (Д. Борзаковский)¹⁸, «и хочет, чтоб хорошенько навьючили его» (Ю.М. Антоновский)¹⁹. Только Я.Э. Голосовкер отказывается от синтаксического буквализма и ритмизует фразу: «и потребует доброго выюка себе»²⁰. Ради краткости Иванов устраняет также избыточные притяжательные местоимения, если их повтор не имеет явного стилистического значения.

¹⁴ См.: Grätz K. Kommentar zu Nietzsches «Also sprach Zarathustra» I und II. Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2023. S. 26–30 [16]. Ницше Ф. Собрание сочинений в 2 т. С. 771–773 (примечания).

¹⁵ См.: Nietzsche F. Also sprach Zarathustra I–IV: Kritische Studienausgabe. S. 29.

¹⁶ Там же. S. 29.

¹⁷ См.: Иванов Вяч. О трех превращениях // РО РГБ. Ф. 109 (Вяч. Иванов). Карг. 7. Ед. хр. 8. Л. 1 [10].

¹⁸ См.: Ницше Ф. Так говорил Заратустра: Символическая поэма // Ницше Ф. Собр. соч. Т. I / пер. с нем. Д. Борзаковского; под ред. А. Введенского. М.: Издание М.В. Клюкина, [1900]. С. 22 [17].

¹⁹ См.: Ницше Ф. Так говорил Заратустра: Книга для всех и ни для кого / пер. с нем. Ю.М. Антоновского. 4-е изд. СПб.: Прометей, 1911. С. 17 [18].

²⁰ См.: Ницше Ф. Так говорил Заратустра / пер. с нем. Я.Э. Голосовкера и В.Б. Микушевича, подгот. текста, коммент., предисл. А.В. Михайлова. М.: Прогресс, 1994. С. 47 [19].

Вяч. Иванов обращается к книжной и устаревшей лексике, включая ту, что имеет библейское звучание (вроде «горние надежды»); от разговорных слов и просторечий он отказывается (перевод *gut* как «хорошенько» у него представить невозможно). Об архаизации как излюбленном стилистическом приеме Иванова исследователи писали не раз²¹, но по степени архаизации этот перевод приближается к стилю Синодального перевода: совсем уж непонятных для культурного читателя слов в нем нет. В то же время Иванов явно избегает использовать неологизмы, в отличие от Голосовкера, для которого это было частью переводческой стратегии.

С ориентацией на высокий стиль связаны также синтаксические инверсии, среди которых постпозитивное употребление предлогов и частиц, что иногда буквально передает синтаксис оригинала: «того ради», «истины ради», «верблюду подобно». К этому примыкает постановка притяжательных местоимений и определений после определяемого слова.

Вяч. Иванов по возможности сохраняет риторические фигуры. Так, при переводе предложения *Den, der zerbricht ihre Tafeln der Werthe, den Brecher, den Verbrecher*²², в котором в трех словах есть корень *brech-* («ломать»), Иванов сохраняет повтор, и черновик позволяет проследить его работу: первый вариант «Того, кто разбивает их скрижали ценностей, отступника, преступника» был изменен на «Того, кто расколет их скрижали ценностей, раскольника, крамольника» ради сохранения трех повторов, хотя и разного типа – последний за счет рифмы. Кроме Иванова, только Голосовкер передает этот повтор: «Того, кто крушит их скрижали ценностей – крушителя, нарушителя»²³. В то же время кое-где Иванов вводит дополнительные риторические фигуры. Так, в речи «О трех превращениях» абзацы с шестого по десятый начинаются с анафоры *Oder ist es das...*, и во всех переводах она передается буквально: «Или вот что...» (Борзаковский)²⁴, «Или это значит...» (Антоновский)²⁵, «Или в том оно...» (Голосовкер)²⁶ Иванов же обращается к синонимичному ряду («Или вот тягчайшее...», «Или вот бремя...», «Не это ли ноша и бремя...», «Не это ли труд...», «Не это ли тягота...»), что на смысл не влияет, но позволяет устранить стилистически неудачную для русского языка конструкцию. Отметим, впрочем, что в целом Иванов стремится близко следовать оригиналу – другие его переводы более вольные.

Перевод Иванова выгодно выделяется на фоне других переводов благодаря кропотливой работе над ритмизацией фразы (у Голосовкера она заметна, но не

²¹ См.: Эткинд Е.Г. Вьючное животное культуры (Об архаическом стиле Вячеслава Иванова) // Эткинд Е.Г. Там, внутри: О русской поэзии XX века. Очерки. СПб.: Максима, 1997. С. 135–148 [20].

²² См.: Nietzsche F. Also sprach Zarathustra I–IV: Kritische Studienausgabe / Hsg. von G. Colli und M. Montinari. 2. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch; Berlin; New York: W. de Gruyter, 1988. S. 26.

²³ См.: Ницше Ф. Так говорил Заратустра. С. 44.

²⁴ См.: Ницше Ф. Так говорил Заратустра: Символическая поэма. С. 22–23.

²⁵ См.: Ницше Ф. Так говорил Заратустра: Книга для всех и ни для кого. С. 17–18.

²⁶ См.: Ницше Ф. Так говорил Заратустра. С. 47.

всегда выдержана во всей фразе). В варианте «желудями и травую познанья питаться и голод душевный терпеть истины ради?» Иванов исправляет «травую» на странное «мохом» (не «мхом»! – Л.Е.), хотя в оригинале читаем *Gras* («трав»), что вместе с желудями составляет пищу скота²⁷, – это исправление можно объяснить только стремлением устранить собой метра, чтобы от «желудями» до «терпеть» был чистый анапест. Ту же цель он преследует в работе над следующей фразой, добиваясь анапестического ритма: «любить презирающих нас и руку [протянуть] протягивать призраку, [пришедшему] мнящему нас напугать». Отметим, что анапест в сочетании с ямбом в целом характерен и для оригинала.

При переводе книги Ницше «Так говорил Заратустра» нужно учитывать, что это не только философский текст, но и поэтический: из русских переводчиков лишь Вяч. Иванов и Я.Э. Голосовкер ставили перед собой задачу перевода «со стиля на стиль». Перевод Голосовкера, известного, напомним, и переводами из античной поэзии, местами слишком вольный и слишком смелый, а вводимые им неологизмы затрудняют понимание текста, но он все же обладал опытом перевода поэзии. Ю.М. Антоновский не был ни поэтом, ни переводчиком поэзии – впрочем, переводы других его современников настолько слабые, что мы не стали приводить из них примеры. Остается сожалеть, что Вяч. Иванов не завершил работу, и надеяться, что это произведение еще найдет своего переводчика, который сумеет выполнить очень непростую задачу.

Список литературы

1. Иванов Вяч. Автобиографическое письмо С.А. Венгеру // Иванов В.И Собр. соч. Т. 2. Брюссель: Foyer Oriental Chrétien, 1974. С. 5–22.
2. Stammer H. Vyacheslav Ivanov and Nietzsche // Vyacheslav Ivanov: Poet, Critic and Philosopher / ed. by R.L. Jackson and L. Nelson. New Haven: Yale Center for International and Area Studies, 1986. P. 297–312.
3. Deppermann M. Die grosse Loslösung: Nietzsches Denkmodell als Kontext für die Erfahrung der Krise bei Vjačeslav I. Ivanov // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 1998. Vol. 43. P. 115–134.
4. Магомедова Д.М., Тамарченко Н.Д. Проблема границ искусства и жизни у Вяч. Иванова и Ницше // Диалог культур – культура диалога. М.: РГГУ, 2002. С. 59–77.
5. Брюсов В. *Urbi et Orbi*. Стихи 1900–1903 г. М.: Скорпион, [1903]. 190, IV с.
6. [Брюсов В.] Переписка с Вячеславом Ивановым. 1903–1923 / предисл. и публ. С.С. Гречишкина, Н.В. Котрелева и А.В. Лаврова // Литературное наследство. Т. 85. М.: Наука, 1976. С. 428–545.
7. Ницше Ф. Полное собрание сочинений / пер. под общ. ред. проф. Ф. Зелинского, С. Франка и др. Т. 1–2, 3, 9. [М.:] Моск. кн-во, 1909–1912.
8. Иванов Вяч. О лиризме Бальмонта // Аполлон. 1912. № 3–4. С. 36–42.
9. Nietzsche F. Also sprach Zarathustra I–IV: Kritische Studienausgabe / Hsg. von G. Colli und M. Montinari. 2. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch; Berlin; New York: W. de Gruyter, 1988. 420 p.
10. Иванов В.И. О трех превращениях // РО РГБ. Ф. 109 (Вяч. Иванов). Карт. 7. Ед. хр. 8. 11 лл.

²⁷ См.: Grätz K. Kommentar. S. 234.

11. Иванова Л. Воспоминания: Книга об отце / подгот. текста и коммент. Д. Мальмстада. Paris: Atheneum, 1990. 431 с.
12. Зелинский Ф.Ф. Письмо Вяч. Иванову // РО ИРЛИ РАН. Ф. 607 (Вяч. Иванов). Ед. хр. 252. 2 л.
13. Зелинский Ф.Ф. Древнегреческая литература эпохи независимости. Ч. 2: Образцы. Пг.: Огни, 1920. 228 с.
14. Котрелев Н.В. Вяч. Иванов – профессор Бакинского университета // Учёные записки Тартуского государственного университета. 1968. Вып. 209. С. 326–339.
15. Ницше Ф. Собрание сочинений в 2 т. / сост., ред. и автор примеч. К.А. Свасьян. Т. 2. М.: Мысль, 1990. 829 с.
16. Grätz K. Kommentar zu Nietzsches «Also sprach Zarathustra» I und II. Berlin; Boston: de Gruyter, 2023. 970 s.
17. Ницше Ф. Так говорил Заратустра: Символическая поэма // Ницше Ф. Собр. соч. Т. I / пер. с нем. Д. Борзаковского; под ред. А. Введенского. М.: Издание М.В. Ключкина, [1900]. 360 с.
18. Ницше Ф. Так говорил Заратустра: Книга для всех и ни для кого / пер. с нем. Ю.М. Антоновского. 4-е изд. СПб.: Прометей, 1911. VIII, 292 с.
19. Ницше Ф. Так говорил Заратустра / пер. с нем. Я.Э. Голосовкера и В.Б. Микушевича, подгот. текста, коммент., предисл. А.В. Михайлова. М.: Прогресс, 1994. 512 с.
20. Эткинд Е.Г. Вьючное животное культуры (Об архаическом стиле Вячеслава Иванова) // Эткинд Е.Г. Там, внутри: О русской поэзии XX века. Очерки. СПб.: Максима, 1997. С. 135–148.

References

(Sources)

Collected Works

1. Ivanov, Vyach. Avtobiograficheskoe pis'mo S.A. Vengerovu [Autobiographical letter to S.A. Vengerov], in Ivanov, V.I. *Sobranie sochineniy*. T. 2 [Collected Works. Vol. 2]. Bryussel': Foyer Oriental Chrétien, 1974, pp. 5–22.
2. Nitsche, F. *Sobranie sochineniy v 2 t., t. 2* [Collected Works in 2 vols., vol. 2]. Moscow: Mysl', 1990. 829, [1] p.
3. Nitsche, F. Tak govoril Zarathustra: Simvolicheskaya poema [Thus Spoke Zarathustra: A Symbolic Poem], in Nitsche, F. *Sobranie sochineniy*. T. 1 [Collected Works. Vol. 1]. Moscow: Izdanie M.V. Klyukina, [1900]. 360 p.
4. Nitsche, F. *Polnoe sobranie sochineniy*. T. 1–2, 3, 9 [Complete Works. Vol. 1–2, 3, 9]. Moscow: Moskovskoe kn-vo, 1909–1912.

Individual Works

5. Bryusov, V. Perekiska s Vyacheslavom Ivanovym. 1903–1923 [Correspondence with Vyacheslav Ivanov. 1903–1923], in *Literaturnoe nasledstvo*. T. 85. [Literary Heritage. T. 85]. Moscow: Nauka, 1976, pp. 428–545.
6. Bryusov, V. *Urbi et Orbi. Stikhi 1900–1903 g.* [Urbi et Orbi. Poems 1900–1903]. Moscow: Skorpion, 1903. 190, IV p.
7. Ivanov, V.I. O trekh prevrashcheniyakh [On the three transformations], in *RO RGB*. F. 109 (Vyach. Ivanov). Kart. 7. № 8, 11 ff.
8. Ivanov, Vyach. O lirizme Bal'monta [On Balmont's lyricism], in *Apollon*, 1912, № 3–4, pp. 36–42.
9. Ivanova, L. *Vospominaniya: Kniga ob ottse* [Memories: A book about my father]. Paris: Atheneum, 1990. 431 p.
10. Nietzsche, F. *Also sprach Zarathustra I–IV: Kritische Studienausgabe*. München: Deutscher Taschenbuch; Berlin; New York: W. de Gruyter, 1988. 420 p.

11. Nitsche, F. *Tak govoril Zarathustra* [Thus Spoke Zarathustra]. Moscow: Progress, 1994. 512 p.
12. Nitsche, F. *Tak govoril Zarathustra: Kniga dlya vsekh i ni dlya kogo* [Thus Spoke Zarathustra: A book for everyone and no one]. Saint-Petersburg: Prometey, 1911. VIII. 292 p.
13. Zelinskiy, F.F. *Drevnegrecheskaya literatura epokhi nezavisimosti. Ch. 2: Obraztsy* [Ancient Greek Literature of the Age of Independence. Part 2: Samples]. Petrograd: Ogni, 1920. 228 p.
14. Zelinskiy, F.F. Pis'mo Vyach. Ivanovu [Letter to Vyach. Ivanov], in *RO IRLI RAN*. F. 607 (Vyach. Ivanov). № 252, 2 ff.

(Articles from Scientific Journals)

15. Deppermann, M. Die grosse Loslösung: Nietzsches Denkmodell als Kontext für die Erfahrung der Krise bei Vjačeslav I. Ivanov, in *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1998, vol. 43, pp. 115–134.
16. Kotrelev, N.V. Vyach. Ivanov – professor Bakinskogo universiteta [Vyach. Ivanov – Professor of the Baku University], in *Uchenye zapiski Tartuskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1968, issue 209, pp. 326–339.

(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

17. Etkind, E.G. V'yuchnoe zhitovnoe kul'tury (Ob arkhaiskom stile Vyacheslava Ivanova) [The pack animal of culture (On the archaic style of Vyacheslav Ivanov)], in Etkind, E.G. *Tam, vnutri: O russkoy poezii XX veka. Oчерki* [There, inside: On Russian poetry of the XX century. Essays]. Saint-Petersburg: Maksima, 1997, pp. 135–148.
18. Magomedova, D.M., Tamarchenko, N.D. Problema granits iskusstva i zhizni u Vyach. Ivanova i Nitsche [The Problem of the Borders of Art and Life in Vyach. Ivanov and Nietzsche], in *Dialog kul'tur – kul'tura dialoga* [Dialogue of Cultures – Culture of Dialogue]. Moscow: RGGU, 2002, pp. 59–77.
19. Stammner, H. Vyacheslav Ivanov and Nietzsche, in *Vyacheslav Ivanov: Poet, Critic and Philosopher*. New Haven: Yale Center for International and Area Studies, 1986, pp. 297–312.

(Monographs)

20. Grätz, K. Kommentar zu Nietzsches «Also sprach Zarathustra» I und II. Berlin; Boston: de Gruyter, 2023. 970 p.

УДК 81:14

ББК 83.07:87.3(Гем)5-686

Лия Леонидовна Ермакова

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», кандидат филологических наук, доцент Департамента филологии Санкт-Петербургской школы гуманитарных наук и искусств, Россия, Санкт-Петербург, e-mail: lermakova@hse.ru

**Перевод Вяч. Иванова из книги Ф. Ницше
«Так говорил Заратустра»**

Подготовка текста и комментарии Л.Л. Ермаковой

Liia Leonidovna Ermakova

HSE University, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Philology of the School of Arts and Humanities, Russia, Saint-Petersburg, e-mail: lermakova@hse.ru

**Vyach. Ivanov's Translation from F. Nietzsche's Book
"Thus Spoke Zarathustra"**

Transcription and comments made by L.L. Ermakova

DOI: 10.17588/2076-9210.2025.2.170-177

Черновой перевод нескольких глав из книги Фридриха Ницше «Так говорил Заратустра», выполненный Вячеславом Ивановым в августе-сентябре 1919 г., публикуется в настоящем приложении впервые. Источник текста – рукописные автографы из личного фонда Вяч. Иванова в РО РГБ¹, содержащие перевод первой, второй, частично третьей и девятой глав из «Предисловия Заратустры», а также фрагмент из речи Заратустры «О трех превращениях». Мы приводим текст, учитывая последний слой правки, а предыдущие варианты даются в постраничных примечаниях. Если вариантов несколько, они приводятся под буквами а, б) или в квадратных скобках. Если автограф выполнен чернилами, а правка и чернилами, и карандашом, карандашная правка выделена курсивом. Зачеркнутые варианты карандашной правки не учитываются. В угловые скобки заключены части недописанных и сокращенных слов.

Оценивая перевод Вяч. Иванова, нужно учитывать, что это черновики: наименее отделанные переводы, на наш взгляд, те, которые записаны карандашом (карандашом он пользовался на ранних этапах работы); более

¹ Иванов Вяч. О трех превращениях // РО РГБ. Ф. 109 (Вяч. Иванов). Карг. 7. Ед. хр. 8. 11 лл.

отшлифован неполный перевод главы «О трех превращениях», что видно и по внешним особенностям автографа (крупный каллиграфический почерк).

1. Перевод первых двух глав из «Предисловия Заратустры». Черновой автограф чернилами (л. 8–8 об.), правка чернилами и карандашом.

1.

Когда Заратустре исполнилось тридцать лет, он оставил² свою родину и озеро своей родины и ушел в горы. Там услаждался он духом своим и уединением своим, и десять лет услаждаться не уставал. Но вот³, обратилось его сердце, и встал он рано с зарей, и стал перед солнцем, и говорил ему так:

«Светило великое! Что было бы счастье твое, *не будь*⁴ у тебя тех, кому светить?»

Десять лет восходило ты здесь к моей пещере. Пресытилось бы ты светом своим и путем своим без меня, моего орла и моей змеи.

Но мы ждали тебя поутру⁵, брали избыток твой и благословляли тебя за него.

Вот, я пресытился мудростью моею, подобно пчеле, собравшей изобилие меду, и в руках нуждаюсь ко мне простертых.

Дарить хотел бы я и наделять, доколе мудрые между людьми не возрадутся опять своему неразумию и бедные не возвеселятся *вновь*⁶ о своем богатстве.

Того ради должно мне низойти в преисподнюю⁷, как⁸ нисходишь ты ввечеру, когда западаешь за море, неся еще и нижнему миру свой свет, светило избыточное!⁹

Должно мне, по твоему подобию, зайти и *угаснуть*¹⁰, как именуют закат твой люди, к ним же долу иду.

Благослови кубок переполненный и переливающийся¹¹: хочет он, чтобы, золотом играя, текла из него через край ключевая влага¹² и повсюду несла твоего блаженства отблеск!

Вот, опять хочет опустеть кубок, и *вновь возжелеет*¹³ вочеловечиться Заратустра».

Так началось нисхождение Заратустры.

2.

Один сошел З.<аратустра> с высот¹⁴, и никто не встретился *ему*¹⁵. Но когда вступил¹⁶ в дебри, стал перед ним¹⁷ старец-пустынник¹⁸, вышедший из келии¹⁹ в лес набрать кореньев. И так говорил мудрец Заратустре:

² покинул

³ под конец

⁴ когда бы не было

⁵ каждое утро

⁶ опять

⁷ глубину

⁸ когда

⁹ преизбыточное!

¹⁰ запасть

¹¹ переливающийся через край

¹² а) золотом текла из него через край ключевая влага б) золотом играя, текла из него ключевая влага

¹³ опять хочет

¹⁴ с горных высот

¹⁵ и никто ему не встретился на пути.

¹⁶ вступил он

¹⁷ внезапно предстал ему

¹⁸ старец-пустынник

¹⁹ из келии своей

«Не вовсе чужд мне сей путник: за много лет проходил он здесь мимо. Заратуштрою слыл он; но с той поры изменился.

Тогда нес ты свой пепел²⁰ в горы; огонь ли свой ныне понесешь в доли? А кар, уготованных²¹ поджигателю, не бойшься?

Да, узнаю Заратуштру. Чисто око его, и вокруг уст его не прячется отвращение. Не оттого ли и ходит он, как плясун?

Изменился З.<аратуштра>, ребенком стал З.<аратуштра>, пробужденным З.<аратуштрой>. Что же делать будешь между спящих?²²

Как в море, жил ты в одиночестве *своем*²³, и море носило тебя. Ужель, увы, выйти хочешь на сушу? влачить, увы, тело свое²⁴, как прежде, сам?»

Заратуштра отвечал: «Я люблю людей».

«Почто же²⁵, – сказал святой, – ушел²⁶ и я в десь и пустыню? Не затем ли, что людей люблю чрезмерно?»

Ныне люблю я Бога; людей не люблю. Слишком, *на мой взгляд, существо* несовершенное – человек²⁷. Любовь к людям была бы мне пагубой».

Отвечал З.<аратуштра>: «Что говорил я про любовь? Подарок нес я людям».

«Ничего не давай им, – сказал святой. – Возьми лучше у них что-нибудь и носи с ними: это им всего *благодетельнее*²⁸, – если только *благодетельно*²⁹ тебе.

И если давать хочешь, не давай больше, чем милостыню; да пусть еще и милостыню вымаливают они у тебя, как *нищенствующие*³⁰.

«Нет, – возразил З.<аратуштра>, – милостыни я не подаю: не довольно для того беден».

Засмеялся святой на Заратуштру и говорил так:

«Берегись тогда: не примут они твоих сокровищ. Недоверчивы они к пустынным и не верят, что мы приходим одарять».

Шаги наши, мнится им, звучат слишком одиноко по улицам; заслышат ночью³¹ на ложе своем – мимо идет человек до света³², – и гадают про себя: в чей³³ дом крадется тать?

Не ходи к людям, *пребудь затворником*³⁴. А еще лучше – *иди*³⁵ к зверям! Почто не хочешь быть, как я, – *медведем меж медведей*³⁶, птицей меж птиц?»

«Что же делает в *дубравах*³⁷ святой?» – спросил З.<аратуштра>.

Отвечал святой: «Песни слагаю и пою, и слагая песни, смеюсь, и плачу³⁸, и *рычу*³⁹: так хвалю Бога».

²⁰ пепел свой

²¹ уготовленных

²² Что же делать тебе в краю спящих?

²³ своем одиночестве

²⁴ влачить свое тело

²⁵ А я

²⁶ почто же я ушел

²⁷ Слишком несовершенным вижу я человека.

²⁸ усладней

²⁹ усладно

³⁰ нищие

³¹ в ночи

³² а) задолго до света солнечного б) до света задолго

³³ и насторожатся и думают: в чей

³⁴ а) и оставайся в лесу б) и оставайся в *дубравах*

³⁵ пойд

³⁶ меж медведей медведем

³⁷ десь

³⁸ и плачу я

³⁹ бормочу

Пением и плачем и смехом и рычаньем⁴⁰ хвалю я Бога. Он же есть Бог мой. А ты – что несешь нам в дар?»

Услышав эти слова, приветствовал З.<аратуштра> пустытника⁴¹ и простился с ним, говоря: «Где мне одарить вас?»⁴² Уйму⁴³ мне скорей, чтобы у вас невзначай⁴⁴ чего не взять».

Так расстались они друг с другом, старец и муж, смеясь словно⁴⁵ два отрока.

А идучи⁴⁶ один, так говорил З.<аратуштра>⁴⁷ сердцу своему: «Как же *сталося*?⁴⁸ Ужель⁴⁹ ничего не слышал святой в пустыне⁵⁰ своей про то, что Бог умер?»

2. Фрагмент перевода третьей главы из «Предисловия Заратустры». Первый по хронологии черновой автограф (карандаш) на л. 5–5 об. (от слов «Войдя в ближний край лесов город...» до «Не грех ваш»); за ним следует черновой автограф чернилами на л. 4–4 об. (от слов «Войдя в ближний за полесьем город...» до «Воистину, человек – поток мутный и грязный. Морем должно быть, чтобы принять в себя поток и не оскверниться»). Последний по хронологии черновой автограф (чернила) на л. 7 об.

Начало этого фрагмента приводится по текстологически последнему черновику (л. 7 об.): в слове «земля» строчная буква во всех случаях исправлена на прописную, но в примечаниях мы не стали это отмечать для экономии места; «сверхчеловек» написан то со строчной, то с прописной буквы. Конец фрагмента приводится по карандашному автографу (л. 5 об.), который длиннее двух других. Подчеркивания авторские.

Войдя в ближний на окраине⁵¹ лесов город, увидел З.<аратуштра> сборище многолюдное⁵² на рынке; обещано было зрелище⁵³, – воздушный плясун будет⁵⁴ плясать по канату. И стал говорить З.<аратуштра> к народу так:

«Я учу вас Сверхчеловеку. Человек есть нечто, что должно быть превзойдено⁵⁵. Что сделали вы, дабы его пересилить⁵⁶ и превзойти?»

Все существа доселе творили превосходнейшее себя самих: вы ли хотите отливом быть прилива великого и скорее вспять обратиться к зверю, нежели человека преодолеть?

⁴⁰ ревом

⁴¹ странника

⁴² а) Куда мне думать о даре? б) Мне ль одарять вас?

⁴³ Уйду [бы] скорей

⁴⁴ ненароком

⁴⁵ как

⁴⁶ Когда же З.<аратуштра> был

⁴⁷ он

⁴⁸ Как может это быть?

⁴⁹ Ужели

⁵⁰ дебри

⁵¹ край

⁵² сход многолюдный

⁵³ обещана была народу потеха

⁵⁴ должен был

⁵⁵ а) преодолено б) побеждено

⁵⁶ препобедить

Что есть обезьяна на взгляд человека? Посмешище или мучительный стыд. То же будет и человек перед лицом сверхчеловека: посмешищем будет он и болью стыда.

Путь прошли вы от червя до человека, и многое в вас еще червь. Обезьянами были вы некогда, и еще ныне человек более обезьяна, чем любая обезьяна.

И мудрейший среди вас – только расщеп и скрещенье, и ублюдок, и помесь между растением и призраком. Но призраками ли стать велью я вам или растениями?

Вот, я учу вас Сверхчеловеку.

Сверхчеловек – смысл Земли. Воля ваша да скажет: сверхчеловеку быть замыслом, смыслом Земли!

Заклинаю вас, братья мои, верны пребудьте Земле! И глашатаям горних надежд не верьте! Отравители они, знают ли сами о том или нет, – равно.

Жизни презрители, отсыхающие и сами отравление, от них же устала Земля, – и так да сгинут!

Прежде на Бога восстать злейшим было деяньем; но умер Бог и его супостаты с Ним⁵⁷. Против Земли согрешить – ныне тягчайший грех, и недра Неисповедимого⁵⁸ чтить выше, чем смысл Земли.

Прежде на плоть глядела душа с презреньем, и плоти презренье души высотой почиталось. Тошью видеть ее желала⁵⁹ душа, уродливой, изможденной. Так от плоти мнила она и от Земли ускользнуть.

О, душа эта хилой влачилась⁶⁰ сама, уродливой, изможденной; и жестокость была этой души сладострастьем⁶¹.

Но и вы еще, братья мои, и вы мне скажите⁶²: тело ваше что возвещает⁶³ о вашей душе? Не нищета ли душа ваша, и смрад, и жалких услад довольство?

л. 5 об.

Воистину, человек – поток мутный и грязный. Морем должно быть, чтобы принять в себя грязный поток и не стать нечистым.

Вот, я возвещаю вам сверхчеловека: он – это море; в нем пропадет ваше великое презренье.

Что есть то величайшее, что пережить вам⁶⁴ дано? Это час великого презренья. Час, когда и ваше счастье претит вам, и претит ваш разум, и добродетель⁶⁵.

Час, когда вы скажете: «Чего стоит мое счастье? Оно нищета и смрад и жалкое довольство. Но счастье мое должно было бы само существованье оправдать⁶⁶».

Час, когда вы скажете: «Чего стоит мой разум? Алчет ли он знания, как лев своей пищи? Нищета он, и смрад, и жалкое довольство».

Час, когда вы скажете: «Чего стоит моя добродетель? Она еще доведет меня до неистовства⁶⁷. Как устал я от своего добра и зла. Нищета все это и смрад и жалкое довольство».

⁵⁷ и с Ним его супостаты.

⁵⁸ неисповедимого

⁵⁹ хотела

⁶⁰ была и

⁶¹ сладострастьем ее к телу была жестокость.

⁶² признайтесь

⁶³ свидетельствует

⁶⁴ вам пережить

⁶⁵ ваша добродетель

⁶⁶ оправдать само существованье

⁶⁷ безумия (вариант, вписанный над строкой – Л.Е.)

Час, когда вы скажете: «Чего стоит моя справедливость? Не вижу, чтоб я отразился в огне и углях. Но справедливый, он пламя и угли».

Час, когда вы скажете: «Чего стоит мое сострадание? Сострадание, не крест ли оно, к коему пригвождается человеколюбец?»⁶⁸ Но сострадание мое – не распятие».

Вы уже так говорили? Уже кричали так?⁶⁹ О, если бы я уже слышал вас так кричащими. Не грех ваш⁷⁰

3. Фрагмент перевода девятой главы из «Предисловия Заратустры». Черновой автограф карандашом (л. 10).

9.

Долго спал З.<аратуштра>, и не только заря утренняя прошла по лицу его, но и солнце утра. Но вот открылось его око: с удивлением бросил взор З.<аратуштра> в лес и тишину, с удивлением взглянул и в себя самого. Потом быстро вскочил, как мореход, завидев сушу⁷¹, и возликовал: ибо завидел новую истину. И так говорил сердцу своему:

– Свет засветился мне; сподвижники надобны⁷² живые, не мертвые спутники, не трупы, коих ношу я с собой, куда хочу.

В живых я нуждаюсь спутниках, чтобы они следовали за мной потому, что себе хотят последовать⁷³, – и туда, куда я хочу.

Свет засветил мне: не к народу держит речь З.<аратуштра>, но к спутникам! Не должен З.<аратуштра> быть пастухом и псом стада.

Многих выманить из стада – вот зачем пришел я. Прогневить народ и стадо. Разбойником прослыть должен З.<аратуштра> меж пастухов.

Пастухами зову их, они же зовут себя святыми и справедливыми. Пастухами зову их, – они же зовут себя верными правой вере.

Взгляни на добрых и правых! Кого ненавидят они злейшей ненавистью? Того, кто расколет⁷⁴ их скрижали ценностей, раскольника, крамольника⁷⁵: но он и есть созидатель.

Взгляни на верных всех вер [знак повтора⁷⁶] <созидат>ель.

4. Фрагмент речи Заратустры «О трех превращениях». Черновой автограф (чернила), правка чернилами и синим карандашом (л. 1–2 об.). Предыдущий по хронологии черновик (л. 3; чернила) здесь не учитывается. В примечаниях даются только варианты нижнего слоя (чернилами), зачеркнутая карандашная правка не приводится.

⁶⁸ пригвождается тот, кто люб<ит>

⁶⁹ Говорили ли вы уже так? Кричали

⁷⁰ Конец текста – Л.Е.

⁷¹ землю

⁷² товарищи нужны мне и спутники

⁷³ что хотят последовать себе.

⁷⁴ разбивает

⁷⁵ отступника, преступника

⁷⁶ Повторяется фраза из предыдущего абзаца от «Кого ненавидят...» до «созидатель» – Л.Е.

О трех превращениях

Три превращения *поведаю* вам о духе⁷⁷: как обернется верблюдом дух, львом верблюд и младенцем лев.

Тяжкого много для духа есть; *могучей* духа выносливого, крепкого, благоговенья в нем живет:⁷⁸ тяжкого и тягчайшего мощь его требует⁷⁹.

Что тяжело? – выносливый пытается⁸⁰ дух и, колени сгибаючи⁸¹, верблуду подобно, на спину груз⁸² берет.

Что, герои, тяжеле всего? – *могучий* *пытает* дух:⁸³ на плечи, дайте, то бремя взвалю, *мощи*⁸⁴ своей веселясь.

Не тягчайшее ли унизиться, *чтоб* *уколоть* свое надменье?⁸⁵ Глупость свою в блеске явить, – мудрости *насмех* и *назло*?⁸⁶

Или вот тягчайшее: от⁸⁷ дела своего отойти, когда за ним торжество и победа? На высокие горы взойти – искутить искусителя?

Или вот бремя: желудями и мохом⁸⁸ познания питаться и голод душевный терпеть истины ради?

Не это ли *ноша*⁸⁹ и бремя: болеть и прочь *отпустить*⁹⁰ утешителей и с глухими *дружить*⁹¹, не слышащими, чего ты хочешь?

Не это ли *труд*⁹²: в грязную воду сойти, коль истины это вода и от себя ни жаб холодных, ни горячих черепах *не отгонять*?⁹³

Не это ли *тягота*:⁹⁴ любить презирающих нас и руку *протягивать*⁹⁵ призраку, *мящему*⁹⁶ нас испугать?

Все тягчайшее выносливый дух подымлет и,⁹⁷ верблуду подобно, что в пустыне спешит, *когда навьючен*,⁹⁸ – в свою пустыню стремится дух.

Но в недрах безлюдных⁹⁹ свершается *вновь* превращенье¹⁰⁰: львом *обернется*¹⁰¹ дух,

⁷⁷ Три превращения вам назову превращения духа

⁷⁸ Много дух тяжелого знает, выносливый, крепкий, ему же благоговение вроджено:

⁷⁹ тяжкого и тягчайшего мощь его требует.

⁸⁰ вопрошает выносливый

⁸¹ а) и, сгибая [?] колени, б) и, согнув колени, в) колени сгибая,

⁸² бремя

⁸³ пытается выносливый:

⁸⁴ силе

⁸⁵ дабы надменье свое пронзить?

⁸⁶ дабы над мудростью своею насмеяться?

⁸⁷ когд<a> от

⁸⁸ травую

⁸⁹ тяжесть

⁹⁰ отослать

⁹¹ сдружиться

⁹² тягота

⁹³ и не гнать от себя ни жаб холодных, ни горячих черепах?

⁹⁴ Не это ли:

⁹⁵ протянуть

⁹⁶ пришедшему

⁹⁷ и тогда,

⁹⁸ что, когда навьючен, в пустыне спешит,

⁹⁹ Но в недрах пустыни безлюдной

¹⁰⁰ второе свершается превращенье

¹⁰¹ становится

свободы *взалчет он себе* в добычу¹⁰² и владычества *над* своей пустыней¹⁰³.

Своего последнего владыки ищет он там: враждовать хочет с ним и с последним своим богом, с великим драконом состязаться о победе.

Что есть великий дракон, его же не угодно более духу именовать властелином своим и божеством? «Ты должен» – имя дракону; но дух львиный говорит: «я хочу».

«Ты должен» лежит у дороги, золотом переливающийся, чешуйчатое чудовище, и на каждой из чешуй загадочное сверкает «ты должен».

Тысячелетние ценности сверкают на чешуе, и так говорит могущественнейший из всех драконов: «ценность всех вещей блещет на мне».

Всякая ценность уже *сотворена*¹⁰⁴ и всякая *сотворенная*¹⁰⁵ ценность – это я¹⁰⁶. Поистине ничье «я хочу» не должно быть». Так говорит дракон.

Братья мои, зачем нужен в духе лев? Отчего не довольно ему быть вьючным животным, исполненным самоотверженности и благоговения.¹⁰⁷

Создать новые ценности – это и льву еще не под силу, но свободу себе сотворить для нового творчества – это под силу мощи львиной.

¹⁰² свободы хочет в добычу

¹⁰³ в своей пустыне.

¹⁰⁴ создана

¹⁰⁵ созданная

¹⁰⁶ – я.

¹⁰⁷ благоговением.